

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET URUGUAY**

Echange de notes comportant la dénonciation du Traité relatif à l'abolition de la traite des esclaves, signé à Montevideo le 13 juillet 1839. Montevideo, les 6 juillet et 8 août 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND URUGUAY**

Exchange of Notes concerning the denunciation of the Treaty signed at Montevideo July 13, 1839, for the abolition of the Slave Trade. Montevideo, July 6 and August 8, 1921.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 230. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY CONCERNING THE DENUNCIATION OF THE TREATY² SIGNED AT MONTEVIDEO JULY 13, 1839, FOR THE ABOLITION OF THE SLAVE TRADE. MONTEVIDEO JULY 6, AND AUGUST 8, 1921.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet Echange de Notes a eu lieu le 23 janvier 1922.

(Enclosure No. 1 in Mr. Michell's No. 152, of August 11, 1921.)

BRITISH LEGATION.

MONTEVIDEO, July 6, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that I have received instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to give formal notice to the Uruguayan Government of the denunciation on the part of His Majesty's Government of the Treaty for the Abolition of the Slave Trade to which His Excellency the President of the Republic, Don Jose Ellauri and His Britannic Majesty's Minister Plenipotentiary, Mr. John Henry Mandeville, subscribed their names on July 13, 1839.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, tome IV, page 332.

No. 230. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET DE L'URUGUAY, COMPORTANT LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ² RELATIF A L'ABOLITION DE LA TRAITE DES ESCLAVES SIGNÉ A MONTEVIDEO LE 13 JUILLET 1839. MONTEVIDEO, LES 6 JUILLET ET 8 AOUT 1921.

English and Spanish official texts forwarded by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place on January 23, 1922.

(Pièce n° 1 jointe à la note n° 152 de M. Michell, du 11 août 1921.)

LÉGATION BRITANNIQUE.

MONTEVIDEO, le 6 juillet 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que j'ai été chargé par le Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de notifier formellement au Gouvernement de l'Uruguay la dénonciation par le Gouvernement de Sa Majesté du traité relatif à l'abolition de la traite, auquel Son Excellence le Président de la République, Don Jose Ellauri et le Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté britannique, M. John Henry Mandeville, ont apposé leurs signatures le 13 juillet 1839.

La dénonciation de ce traité est conforme

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² British and Foreign State Papers, Vol. 28, page 292.

The denunciation of this Treaty is in keeping with the general policy of His Majesty's Government to abolish all obsolete instruments once the conditions which prompted the negotiation of them have entirely disappeared.

I avail, etc.,

(Signed) R. C. MICHELL,
Chargé d'affaires.

His Excellency
Doctor Juan Antonio BUERO,
Minister for Foreign Affairs.

à la ligne de conduite adoptée par le Gouvernement de Sa Majesté tendant à abroger tous les instruments diplomatiques tombés en désuétude du fait de la complète disparition des conditions qui en avaient motivé la négociation.

Je saisis cette occasion, etc.,

(Signé) R. C. MICHELL,
Chargé d'Affaires.

Son Excellence
D^r Juan Antonio BUERO,
Ministre des Affaires étrangères.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

(Enclosure No. 2 in Mr. Michell's No. 152 of 11th August, 1921.)

REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY,
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,

MONTEVIDEO, 8 de Agosto de 1921.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS,

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de fecha 6 de Julio último, por la que Vuestra Señoría hace saber que ha recibido instrucciones del Secretario Principal de Estado de Su Majestad para las Relaciones Exteriores para que communique formalmente a este Gobierno la denuncia por parte del de Su Majestad Británica del Tratado para la abolición del comercio de esclavos, firmado el 13 de Julio de 1839 por S. E. el señor Presidente de la República, Don José Ellauri, y el Ministro Plenipotenciario de Su Majestad, señor John Henry Mandeville.

En respuesta, tengo la honra de manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno de la República acepta la denuncia que formula el Gobierno de Su Majestad Británica respecto del Tratado en cuestion, al que prácticamente había que tener por caducado e inútil en virtud de la disposición contenida en el artículo 147 de la Constitución vigente que establece que « en el territorio de la República nadie nacerá esclavo », y agrega que « queda prohibido para siempre su tráfico e introducción en el país ».

Reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi muy distinguida consideracion.

(Firmado) J. A. BUERO.

A Su Señoría el Señor Robert C. MICHELL,
Encargado de Negocios de la Gran Bretaña
e Irlanda.

¹TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY,
MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONTEVIDEO, le 8 août 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 6 juillet dernier, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que vous aviez été chargé par le Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de notifier formellement à ce Gouvernement la dénonciation par Sa Majesté britannique du traité relatif à l'abolition de la traite, signé le 13 juillet 1839, par son Excellence le Président de la République Don Jose Ellauri et le Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté M. John Henry Mandeville.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République accepte la dénonciation du dit traité qu'a bien voulu lui notifier le Gouvernement de Sa Majesté britannique. Ce traité était devenu, en pratique, caduc et inutile du fait de l'article 147 de la Constitution en vigueur qui prévoit que « personne ne naît esclave sur le territoire de la République » et, qu'en outre, « la traite des esclaves et leur entrée dans le pays sont interdites d'une manière permanente. »

Je saisis cette occasion, etc.,

(Signé) J. A. BUERO.

Monsieur Robert C. MICHELL,
Chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique.

²TRANSLATION.

REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY,
MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

MONTEVIDEO, August 8, 1921.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of July 6 last, informing me that you have been instructed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to give formal notice to this Government of the denunciation on the part of His Britannic Majesty's Government of the Treaty for the Abolition of the Slave Trade signed on July 13, 1839, by His Excellency the President of the Republic, Don Jose Ellauri, and His Majesty's Minister Plenipotentiary, Mr. John Henry Mandeville.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Republic accepts the denunciation made by His Britannic Majesty's Government of the Treaty in question which, for practical purposes, had to be considered as annulled and rendered useless by the Constitution in force, Article 147 of which provides that "in the territory of the Republic no person shall be born a slave", and adds that "the traffic of slaves and their introduction into the country is forever prohibited."

I renew, etc.,

(Signed) J. A. BUERO.

Robert C. MICHELL, Esq.,
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Traduction du Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.